



0102-05-2  
647  
BOSNA I HERCEGOVINA  
PREDSJEDNIŠTVO  
Sekretarijat

Број: 17-14-1-865-2/14  
Сарајево, 11. април 2014. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

14.04.2014  
0102-05-2-518/14

H

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о кредиту између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора, и UniCredit Bank Austria AG, за финансирање пројекта „Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву Фаза II-A“ ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ, 19. марта 2014. године, у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

  
Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-38116/14

Datum: 07.04.2014.godine

ПРЕДСЈЕДНИШТВО  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
САРАЈЕВО

ПРИМЉЕНО: 11.04.2014. 20

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Uredni broj	Broj priloga
RP	17-1	865-1	

16. Mart 2014  
M. 24-199  
E. 57

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za finansiranje projekta "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu Faza II-A", dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za finansiranje projekta "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu Faza II-A", potpisan 19. marta 2014.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 44. redovnoj sjednici, održanoj 06. marta 2014.godine donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za finansiranje projekta "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu Faza II-A", i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-535-14/14 od 06. marta 2014.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o kreditu između Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Unicredit Bank Austria AG za finansiranje projekta "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu Faza II-A".

S poštovanjem,

MINISTAR  
dr. Šteško Lagumdžija

## PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine ( Odluka PS BiH broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine ) ,  
Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na \_\_\_\_ . sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine ,  
donijelo je

### ODLUKU

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I UNICREDIT BANK AUSTRIA AG ZA FINANCIRANJE PROJEKTA "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM SARAJEVU, FAZA II A"**

#### **Članak 1.**

Ratificira se Sporazum o kreditu između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Unicredit bank Austria AG za financiranje projekta "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu, Faza II-A", potpisan 19. ožujka 2014. godine u Sarajevu na engleskome jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

Prijevod na hrvatski jezik

**KREDITNI SPORAZUM**

IZMEĐU

**BOSNE I HERCEGOVINE**

koju predstavlja

**MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA**

i

**UNICREDIT BANK AUSTRIA AG**

Za financiranje projekta „Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu,

Faza II-A“

## SADRŽAJ

<u>Naslovi</u>	<u>strana</u>
Preambula	2
1. Definicije	2
2. Svrha Sporazuma	4
3. Iznos i svrha kredita; kreditni račun	4
4. Isplate ugovaratelju	4
5. Povlačenje i razdoblja otplate	5
6. Raspodjela uplata	5
7. Kamata	6
8. Prijevremena otplata glavnice	6
9. Naknade i troškovi	7
10. Valuta, mjesto i obavijesti o plaćanju	7
11. Neispunjavanje obveza	7
12. Neovisnost Sporazuma	9
13. Porezi, takse	9
14. Povećani troškovi, nelegalnost	9
15. Zakon i arbitraža	10
16. Prethodni uvjeti	10
17. Stupanje na snagu	11
18. Obveze	11
19. Izjave i garancije	12
20. Obavijesti	13
21. Općenito	14
Aneks I. Pravno mišljenje	16
Aneks II. Procedura plaćanja	18

## PREAMBULA

### BUDUĆI:

- 1) Da je BANKA prestala financirati cijeli UGOVOR, u skladu s rokovima i uvjetima ovog SPORAZUMA, koji je sastavljen na osnovu „**Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine, kojeg predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i vlade Republike Austrije, koju predstavlja Savezno ministarstvo financija, o financijskoj suradnji**“ i potpisan 30. ožujka 2006. godine i izmijenjen 18. rujna/30. listopada 2008. godine i 16. prosinca 2010. godine.
- 2) Da je DUŽNIK, Ministarstvo obrazovanja i kulture, s adresom: Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina, zaključio UGOVOR za PROJEKT s UGOVARATELJEM, Bilfinger VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, 4600 Wels, Austrija, u skladu s odredbama UGOVORA.
- 3) Bosna i Hercegovina će osigurati da DUŽNIK, Ministarstvo obrazovanja i kulture, koristi sredstva isplaćena u skladu s KREDITOM, prema odredbama ovog SPORAZUMA, kako bi omogućio realizaciju PROJEKTA.
- 4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru da sklopi supsidiarni ugovor s Republikom Srpskom u vezi s internim preuzimanjem prava i obveza iz ovog SPORAZUMA.

BANKA je spremna odobriti KREDIT u skladu s rokovima i uvjetima ovog SPORAZUMA za plaćanje iznosa u vrijednosti UGOVORA.

### ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drugačije naznačeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim DODACIMA sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

SPORAZUM	označuje ovaj kreditni sporazum, kako bude povremeno izmijenjen.
BANKA	označuje UNICERDIT BANK AUSTRIA AG, Schottengasse 6-8, A-1010 Beč, Republika Austrija, ili bilo kojeg sljednika.
ZAJMOPRIMAC	označuje DRŽAVU BOSNU I HERCEGOVINU (koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora).
RADNI DAN	označuje dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za rad u Beču i Sarajevu i na koji je transeuropski elektronski sistem bruto plaćanja u realnom vremenu u zoni eura otvoren za vršenje plaćanja u eurima.
UGOVOR	označuje Ugovor o nabavkama br. 07.041/403-6210-15/13, sklopljen, na dan 30. rujna 2013. godine, između DUŽNIKA, kao kupca i UGOVARATELJA u svezi s PROJEKTOM „Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu, Faza II-A“ – za dostavljanje opreme, tehničke dokumentacije i pružanje tehničkih savjetodavnih usluga i ustupanje građevinskih radova u ugovornoj vrijednosti od 10.000.000,00 eura.
UGOVARATELJ	označuje Bilfinger VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstrasse 2,A-460 Wels, Austrija.
KREDIT	označuje iznos naznačen u članku 3, na osnovu kojeg ZAJMOPRIMAC može povući sredstva zajma tijekom razdoblja povlačenja.

ISPLATA	označuje iznos povučenih sredstava KREDITA.
RAZDOBLJE POVLAČENJA	označuje razdoblje naznačeno u članku 5.1 tijekom kojeg mogu biti izvršena POVLAČENJA u skladu s ovim sporazumom.
DATUM EFEKTIVNOSTI	označuje datum na koji BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi prethodni uvjeti naznačeni u članku 16 ispunjeni.
EURO ili EUR	označuje jedinstvenu valutu onih članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu, u skladu sa zakonima Europske zajednice u odnosu na Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.

**ČLANAK 1. DEFINICIJE (nastavak)**

EURIBOR	označuje međubankarsku ponuđenu stopu kojom upravlja Bankarska federacija Europske unije (ili bilo koja osoba koja upravlja tom stopom), istaknutu na strani EURIBOR01 Reutersovog pregleda (ili zamjenskog Reutersovog pregleda na kojem je istaknuta ta stopa ili na odgovarajućem pregledu bilo kojeg informativnog servisa, koji povremeno objavljuje tu stopu umjesto Reutersa, a kojeg odredi BANKA) za ponudu depozita u eurima na razdoblje usporedivo s RAZDOBLJEM MARŽE za određeni KREDIT u ili oko 11.00 sati po briselskom vremenu, drugog radnog dana prije početka RAZDOBLJA MARŽE i, ako je bilo koja takva rata nula ili ispod nule, EURIBOR će biti utvrđen na nuli. Ta stopa se određuje na osnovu godine od 360 dana. EURIBOR će se u ovom SPORAZUMU smatrati tromjesečnim EURIBOR-om.
VANJSKI DUG	označuje bilo koji dug (bilo da je sadašnji, eventualni ili budući i uključuje glavnice, kamatu, nadoknade, troškove i rashode) za posuđen ili garantiran novac, a plativ je u valuti koja nije valuta Bosne i Hercegovine.
KREDITNI RAČUN	označuje račun kojeg otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA u skladu s člankom 3.3.
KREDIT	označuje ukupni iznos glavnice zajma koji se uplaćuje ZAJMOPRIMCU, u skladu sa SPORAZUMOM i koji je za sada neotplaćen.
RAZDOBLJE MARŽE	označuje razdoblje (i) koje počinje na dan ISPLATE ili posljednjeg dana prethodnog RAZDOBLJA MARŽE i (ii) završava se posljednjeg dana odnosnog kalendarskog tromjesečja, tj. 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna i 31. prosinca, u zavisnosti od slučaja.
DATUMI RAZDOBLJA MARŽE	označuju sljedeće datume: 31. ožujak, 30. lipanj, 30. rujna i 31. prosinac svake godine, s tim da ako bilo koji od tih datuma nije radni dan, upućivanje na takav datum će biti prvi sljedeći radni dan.
DUŽNIK	označuje Republiku Srpsku, koju predstavlja Ministarstvo obrazovanja i kulture, sa sljedećom adresom: Trg Republike Srpske 1, 78000 Banja Luka, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina.
OEKB	označuje Oesterreiche Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, Austrijsku izvozno-kreditnu agenciju.
GARANCIJA OEKB-a	označuje garanciju koju izda OEKB u ime Republike Austrije u svezi sa SPORAZUMOM.
OEKB-MARŽA	Naknada za plaćanja koja izvrši BANKA za Garanciju Republike Austrije, u skladu sa Zakonom o unapređivanju izvoza.
PROJEKT	označuje dostavljanje dobara i pružanje usluga, kako je naznačeno u UGOVORU.
DATUM OTPLATE	označuju datume na koje ZAJMOPRIMAC treba otplaćivati KREDIT u ratama kako je naznačeno u članku 5.2. Ako takav datum nije radni dan, upućivanje na takav datum će biti prvi naredni radni dan.

REPUBLIKA SPRSKA	označuje pravno lice kojeg zastupa Ministarstvo financija Republike Srpske.
POLAZNA TOČKA	označuje datum koji je raniji od: (i) datuma prihvatanja potvrde o plaćanju, u skladu s UGOVOROM ili (ii) 31. srpnja 2016. godine.
POREZI	označuju sve sadašnje i buduće poreze, pristojbe (uključujući takse) i odbitke i zadržavanja bilo koje prirode, koje državni, lokalni, općinski ili drugi vladini organi nameću, ubiru, naplaćuju, zadržavaju ili razrezuju u Bosni i Hercegovini, u Republici Austriji ili drugdje.

## ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

2.1. Svrha ovog SPORAZUMA je odrediti rokove i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata DUŽNIKA prema UGOVARATELJU u skladu s UGOVOROM:

Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu, Faza II-A (za nabavke, prijevoz i dostavljanje obrazovne i istraživačke opreme, strojeva i ostalih nastavnih i predavačkih pomagala), kao i postavljanje, obuku za korištenje i građevinske radove u ugovornoj vrijednosti od 10.000.000,00 eura (10 milijuna eura).

ZAJMORPIMAC ovim prima na znanje da je financiranje podržano državnim sredstvima za pomoć s elementom granta od 35%.

Strane u ovom SPORAZUMU ovim priznaju i potvrđuju svoja prava i obveze iz ovoga SPORAZUMA, posebno da će platne obveze ZAJMOPRIMCA (npr. prema članku 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15) biti zasebne i neovisne od prava i obveza DUŽNIKA i UGOVARATELJA iz UGOVORA.

2.2. ZAJMOPRIMAC ovim potvrđuje da on djeluje kao komitent za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime bilo koje treće strane.

## ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KEDITA; KREDITNI RAČUN

3.1 U skladu s rokovima i uvjetima ovog SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU zajmove u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelaze 10.000.000,00 eura (Euro) za isplatu 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koju će DUŽNIK izvršiti prema UGOVARATELJU u skladu s UGOVOROM.

Maksimalan iznos KREDITA raspoloživog u skladu s ovim sporazumom tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA bit će 10.000.000,00 eura.

3.2 KREDIT iz ovog sporazuma se odobrava prema i u skladu s odredbama pravila i propisa za izvozne kredite koje je izdala Republika Austrija.

3.3 BANKA će otvoriti RAČUN KREDITA na ime ZAJMOPRIMCA, namijenjeni kreditni račun „Istočno Sarajevo II-A“.

BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o namijenjenom KREDITNOM RAČUNU. Svaka ISPLATA u skladu s ovim sporazumom, bit će knjižena na teret spomenutog KREDITNOG RAČUNA, na datum i u vrijednosti ISPLATE koju BANKA izvrši prema UGOVARATELJU, u skladu s DODATKOM II i člankom 16 ovog sporazuma.

## ČLANAK 4. PLAĆANJA UGOVARATELJU



4.1 ZAJMORPIMAC ovim putem neopozivo upućuje BANKU da, prema rokovima i uvjetima ovog SPORAZUMA, prenese ISPLATE direktno na UGOVARATELJA odmah po predočavanju dokumenata BANCI, u skladu s POSTUPKOM PLAĆANJA, opisanom u DODATKU II ovom sporazumu.

BANKA će, u razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve ISPLATE, obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu te ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obavezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka RAZDOBLJA POVLAČENJA.

4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će isplate koje BANKA izvrši prema UGOVARATELJU, u skladu s rokovima i uvjetima ovog sporazuma, smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU i da će ukupni iznos isplata izvršenih u tom smislu predstavljati KREDIT i time i dug ZAJMOPRIMCA prema BANCI, u skladu s ovim sporazumom.

4.4 BANKA:

(a) se bavi samo dokumentima a ne zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg odnosnog dokumenta, ili osnovnom transakcijom ili mogućnošću kompenzacije, protiv potraživanjem ili bilo kakvom obranom bilo koje osobe ili bilo kojim sporom između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u svezi s UGOVOROM ili bilo kojim odnosnim dokumentom;

(b) će imati pravo izvršiti ISPLATU bez provođenja bilo kakvih upita ili istraživanja ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, pod uvjetom da bilo koji od dokumenata, naveden u klauzuli 4.1 izgleda uredan;

(c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi za prijevaru u odnosu na UGOVOR ili bilo koji odnosni dokument.

Dokumenti predočeni 21 dan nakon datuma izdavanja (ali u okviru RAZDOBLJA POVLAČENJA) se prihvaćaju.

#### ČLANAK 5. POVLAČENJE I RAZDOBLJA OTPLATE

5.1 ISPLATE mogu biti povučene u skladu s ovim sporazumom od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLAČENJA, koje se završava 31. srpnja 2016. godine i na bilo koji kasniji datum kako bude naznačeno povremeno, u skladu s odobrenjem OEKB-a.

5.2 KREDIT koji je neotplaćen na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA ZAJMOPRIMAC otplaćuje u 20 (dvadeset) polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum, koji je raniji, (i) datum koji pada 66 mjeseci nakon datuma POLAZNE TOČKE ovog SPORAZUMA, ili (ii) 31. siječnja 2022. godine.

#### ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1. Sve uplate koje BANKA primi od ZAJMOPRIMCA u skladu s ovim sporazumom primjenjuju se na neotplaćene iznose u skladu s ovim SPORAZUMOM sljedećim redoslijedom, a ZAJMOPRIMAC ovim pristaje na primjenu tih uplata tim redoslijedom (ili bilo kojom varijacijom rasporeda koju odredi BANKA):

- i) Naknade i troškovi (prema članku 9)
- ii) OEKB-MARŽA (prema članku 7.2)
- iii) Zatezna kamata (prema članku 7.4)
- iv) Kamata (prema članku 7.1 i 7.3)
- v) Obvezna otplata (prema članku 5.2)
- vi) Opcionalna otplata (prema članku 8)

Zakašnjeli neotplaćeni iznosi će biti otplaćeni prije uplate prispjelih iznosa. Bilo koje suprotne upute koje ZAJMOPRIMAC da bit će zanemarene.

6.2. Bez posljedica u odnosu na članak 6.1, ZAJMOPRIMAC će, pri vršenju plaćanja, samo za administrativne potrebe, navesti kategoriju tih plaćanja, kako su nabrojane u stavkama i)-vi) gore.

6.3. Bez obzira na redoslijed primjene uplata, kako je naznačeno u gornjem tekstu, ZAJMOPRIMAC ovim priznaje da u skladu s GARANCIJOM OEKB-a, OEKB zadržava prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata koja je naznačena u gorenjem tekstu.

U tom slučaju, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA pisanim putem, a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OEKB-a, čime se obvezuje da će otplatiti zajam ili bilo koje druge neotplaćene iznose u skladu s ovim SPORAZUMOM, kako BANKA tada ZAJMOPRIMCU uputi obavijest (uključujući detaljan obračun).

#### ČLANAK 7. KAMATE, OEKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1. ZAJMOPRIMAC će plaćati kamatu po stopi od 0,00 posto godišnje na iznos KREDITA, kako bude povremeno neotplaćen na KREDITNOM RAČUNU.

7.2. Od DATUMA EFEKTIVNOSTI, ZAJMOPRIMAC plaća OEKB-MARŽU od 1,1 % godišnje (sadašnja indikacija OEKB-a) BANCI, tromjesečno u zaostacima na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Ovaj raspored plaćanja iznosa koje treba platiti bit će definiran u konačnoj GARANCIJI OEKB-a. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju osiguranja i rasporedu plaćanja.

Do daljnjeg, Austrijsko savezno ministarstvo financija nudi umanjenje u skladu s razvojnom politikom u iznosu do 1.182.500,00 eura (sadašnja indikacija). OEKB će utvrditi konačan iznos u konačnoj GARANCIJI OEKB-a.

7.3 Kamata dugovana u skladu s člankom 7.1. i člankom 7.4 narast će dnevno, izračunavat će se na osnovu stvarno proteklih dana u godini od 360 dana i, osim ako je drugačije određeno u ovom članku, ZAJMOPRIMAC će je plaćati BANCI tromjesečno u zaostacima na DATUME PLAĆANJA MARŽE.

Bez bilo kakvog utjecaja na bilo koju obvezu ZAJMOPRIMCA da plati kamatu kako je ovdje naznačeno, BANKA pristaje poslati obavijest o uplati koju ZAJMOPRIMAC treba izvršiti, kako je određeno u članku 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako je bilo koji iznos debitiran s i/ili kreditiran na KREDITNI RAČUN u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti o uplati, prema članku 10.2 i datuma plaćanja MARŽE, kamata ili bilo koji drugi iznos postaje prispio i plativ BANCI prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE ili, u slučaju kreditiranih iznosa, bit će ponovno obračunat prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA MARŽE.

7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji prispjeli iznos u skladu s ovim sporazumom na datum prispjeća (bilo po naznačenom prispjeću, ubrzanju ili drugačije), ZAJMOPRIMAC plaća kamatu na taj zakašnjeli iznos od datuma prispjeća do datuma stvarnog plaćanja u iznosu od 2 posto godišnje iznad stope tromjesečnog EURIBORA. Takva kamata je prispjela i plativa na zahtjev BANKE.

#### ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo otplatiti, prema odobrenju i pod uvjetima koje odredi OEKB, ako ih bude, bilo koji iznos dugovan u skladu s ovim SPORAZUMOM prije datuma naznačenog u ovom sporazumu i bilo koji takav iznos će biti jednak jednoj rati uplate ili više cijelih rata, ako ih bude više.

8.2 Bilo koja takva prijevremena otplata, ako bude izvršena tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, smanjit će iznos KREDITA do iznosa jednakog takvoj prijevremenoj otplati. Prijevremena otplata će, ako bude izvršena nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neotplaćenih rata KREDITA obrnutim redoslijedom prispjeća.

Iznosi prijevremene otplate neće se ponovo pozajmljivati.

8.3 Pravo na prijevremenu otplatu, u skladu s ovim člankom, uvjetovano je slanjem obavijesti BANCI od strane ZAJMOPRIMCA mjesec dana unaprijed; takva obavijest je neopoziva.

8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi BANCI bilo koji gubitak ili trošak koji će BANKA potvrditi da ga je pretrpjela.

## ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

### 9.1 Nakanda za obradu i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku od 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za obradu od 0,425 centi paušalnog iznosa, izračunatog na ukupan iznos KREDITA (tj. 10.000.000,00 eura). U slučaju dodatnih troškova, ZAJMOPRIMAC će izvršiti nadoknadu BANCI za troškove koje BANKA napravi u svezi s pregovaranjem, pripremom i potpisivanjem ovog SPORAZUMA. Ti troškovi neće prijeći 15.000,00 eura (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMAC će, dalje, nadoknaditi BANCI, na zahtjev, troškove (uključujući pravne i troškove putovanja) koje BANKA napravi zbog ili vezno za održavanje ili ostvarivanje bilo kojeg prava BANKE iz ovog SPORAZUMA.

### 9.2. Provizija na neiskorišteni dio kredita

Od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, koje je naznačeno u članku 5.1 platiti BANCI proviziju na neiskorišteni dio kredita po stopi od 0,32 posto godišnje. Provizija na neiskorišteni dio kredita dugovana u skladu s ovim člankom 9.2 obračunava se dnevno na nepovučenu bilancu kredita raspoloživog prema ovom sporazumu i ZAJMOPRIMAC će je plaćati BANCI tromjesečno u zaostacima na DATUME PLAĆANJA MARŽE. Prvo plaćanje provizije na neiskorišteni dio kredita, u skladu s ovim sporazumom, bit će izvršeno na DATUM PLAĆANJA MARŽE, prvi koji padne nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA.

### 9.3 Povećani troškovi OEKB-a

Ako se u bilo koje vrijeme troškovi OEKB-GANRACIJE povećaju ili dodatni troškovi koje OEKB naplaćuje narastu, zbog izmjene od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE ovog SPORAZMA, ZAJMOPRIMAC pristaje platiti taj povećani iznos odmah po prvom pisanom zahtjevu BANKE.

## ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

10.1 Sva plaćanja u skladu s klauzulama iz ovog SPORAZUMA će biti izvršena isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom euru u Beču, Republika Austrija, na onaj račun i kod one banke kako BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA.

10.2 Ne kasnije od 21 dan prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC treba izvršiti uplatu BANCI, u skladu s ovim SPORAZUMOM, BANKA će preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom poštom poslati ZAJMOPRIMCU obavijest u kojoj će navesti iznos koji treba biti uplaćen BANCI, datum prispjeća, naziv projekta i vrstu plaćanja.

## ČLANAK 11. NEISPUNJAVANJE OBVEZA

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjavanja obveza u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

11.1.01 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji dugovani iznos u skladu s ovim SPORAZUMOM, ako je taj propust moguće ispraviti, a ne bude ispravljen u roku do 15 (petnaest) kalendarskih dana nakon obavijesti BANKE ZAJMOPRIMCU.

11.1.02 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava bilo koju od svojih obveza u iz ovog SPORAZUMA, ili bilo kojeg odnosnog dokumenta.

11.1.03 Bilo koje predočavanje, izjava, pristanak, obveza, garancija, obavijest ili mišljenje dano ili ponovljeno od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim odnosnim dokumentom jest ili se dokaže da je netočno ili nepotpuno ili suštinski vodi u zabludu kada je dano ili ponovljeno.

11.1.04 ZAJMOPRIMAC ne plati bilo koji od svojih VANJSKIH DUGOVA, prispjelih za plaćanje (ubrzavanjem ili drugačije) ili bilo koji povjerenik stekne pravo proglašiti bilo koji VANJSKI DUG prispjelim i plativim prije njegovog datuma prispijeća, kao rezultat neispunjavanja obveza (kako god da je opisano).

11.1.05 ZAJMOPRIMAC proglasi, ili je pokrenut bilo kakav postupak u odnosu na, opću obustavu plaćanja ili moratorij na plaćanje VANJSKOG DUGA ili ZAJMOPRIMAC prizna svoju nesposobnost da plati VANJSKI DUG, kada taj dug prispije.

11.1.06 Zajmoprimac više nije član Međunarodnog monetarnog fonda ili nema više puno pravo da koristi opća sredstva Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.07 Jest ili je postalo protuzakonito da ZAJMOPRIMAC ispuni bilo koju od svojih obveza iz ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg odnosnog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC otkaže ili pokazuje namjeru da otkaže ovaj SPORAZUM ili bilo koji odnosni dokument.

11.1.08 Bilo koja vanredna okolnost ili serija vanrednih okolnosti se dogodila, koja se po mišljenju BANKE može negativno odraziti na (a) sposobnost ZAJMOPRIMCA da poštuje ili ispunjava svoje obveze iz ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg odnosnog dokumenta ili (b) zakonitost, valjanost ili provodljivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg odnosnog dokumenta.

Vanredne okolnosti su krupni događaji koji nisu spomenuti u stavkama 11.1.01 – 11.1.07 i 11.1.09 ovog sporazuma, a to su na primjer, prirodne katastrofe, prosvjedi ili neredi ili drugi događaji.

11.1.09 Bilo koji dodatni slučaj neispunjavanja obveza primjenjuje se prema zahtjevu OEKB-a.

11.2. Ako se bilo koji od gornjih događaja neispunjavanja obveza dogodio, a BANKA nije od njega odustala pisanim putem, i nastavlja se u bilo koje vrijeme nakon što se dogodio, BANKA može poduzeti sve ili neke od sljedećih mjera i ima pravo:

11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje on duguje BANCI, u skladu s ovim SPORAZUMOM plus kamatu, u skladu s člankom 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Svi ti iznosi će se smatrati prispjelim i plativim bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnošću i uvjetom;

11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM, pri čemu obveza BANKE da izda ili nastavi izdavanje ZAJMA u skladu s KREDITOM iz ovog sporazuma odmah prestaje; i

11.2.3 izvršiti bilo koje duge akcije koje BANKA smatra neophodnim ili prikladnim, po njenom mišljenju ili po uputi OEKB-a, u zavisnosti od slučaja.

#### ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMCA da uplati BANCI, na datume koji su u ovom sporazumu dogovoreni, bilo koji od iznosa dugovanih prema ovom SPORAZUMU, u skladu s člancima 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 i 15, je neovisna od izvršenja UGOVORA od strane UGOVARATELJA ili izvršenja bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i UGOVARATELJA.

Na spomenutu obvezu, stoga, neće utjecati bilo koje potraživanje DUŽNIKA prema UGOVARATELJU.

#### ČLANAK 13. POREZI I OSTALE NAKNADE

ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti iz ovog SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene od bilo kojih carina, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.

13.1 Sva plaćanja koja ZAJMOPRIMAC izvrši u skladu s ovim sporazumom bit će bez poravnanja ili protiv potraživanja, a ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze ili bilo koje druge sadašnje ili buduće naknade koje nametne Bosna i Hercegovina na sva plaćanja (glavnice, marže, kamate ili bilo koje duge prispjele sume) koja ZAJMOPRIMAC izvrši u skladu s ovim SPORAZUMOM.

13.2 Sva plaćanja koja izvrši ZAJMOPRIMAC bit će bez poravnanja ili protiv potraživanja i oslobođena i bez bilo kakvih odbitaka za ili na račun sadašnjih ili budućih poreza, pristojbi, odbitaka, zadržavanja ili drugih naknada bilo koje prirode, osim ako ZAJMOPRIMAC bude po zakonu morao izvršiti ta odbijanja.

Ako se to bude tražilo prema zakonu, dugovana suma ZAJMOPRIMCA u odnosu na ta plaćanja će biti uvećana koliko je potrebno da bi se osiguralo da nakon tih odbitaka za poreze, pristojbe, odbijanja, zadržavanja ili ostale naknade koje BANKA primi na datum prispjeća tih uplata neto iznos jednak iznosu kojeg bi primila da nije bilo takvih zahtijevanih odbitka za porez, pristojbe, odbijanja, zadržavanja ili druge naknade. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve priznanice, potvrde ili ostale dokaze o iznosima (ako ih bude) plaćenim ili plativim u odnosu na bilo koja odbijanja ili zadržavanja, spomenuta u gornjem tekstu.

13.1 ZAJMOPRIMAC će platiti ili izvršiti nadoknadu BANCI u odnosu na sve poreze i takse na žig, takse za registraciju ili slične takse, koji mogu biti plative na ili u svezi s ovim SPORAZUMOM.

#### ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NELEGALNOST

14.1. ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos bilo kojeg povećanog troška kojeg on napravi za ovaj SPORAZUM, kao posljedicu:

- (a) uvođenja ili bilo kakve promjene u tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona Bosne i Hercegovine i/ili bilo kojeg zakona Republike Austrije;
- (b) poštivanja bilo kojeg propisa (uključujući Sporazum Bazel II i bilo koji naknadni propis) donesenog nakon datuma na koji je potpisan ovaj SPORAZUM

(uključujući bilo koji zakon i/ili propis koji se odnosi na oporezivanje, rezervna sredstva, specijalni depozit, odnos gotovine i obveza, likvidnost ili uvjete adekvatnosti kapitala ili bilo koji drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

Ako ovaj članak 14.1 bude primijenjen, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA pisanim putem i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati taj povećani trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati tijekom razdoblja od 30 (trideset) dana radi nalaženja međusobno prihvatljivog rješenja. Ako BANKA i ZAJMOPRIMAC ne budu mogli dogovoriti prihvatljivo rješenje, ZAJMOPRIMAC ima pravo, prema odobrenju i bilo kojim daljnjim uvjetima, ako ih bude, koje naznači OEKB, otplatiti, na bilo koji datum, neotplaćeni KREDIT zajedno s kamatom i sve ostale neotplaćene iznose u skladu sa SPORAZUMOM do datuma te prijevremene otplate u roku do trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo koji povećani trošak, ako KREDIT bude unaprijed otplaćen u roku od narednih trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito da BANKA provede bilo koju od svojih obveza iz ovog SPORAZUMA ili da financira ili nastavlja ISPLATE, tada će BANKA o tome obavijestiti ZAJMOPRIMCA i obveza BANKE da vrši isplate se time obustavlja.

14.3 Strane u ovom SPORAZUMU će, u skladu s bilo kojim uvjetima bilo kojeg/kojih važećeg zakona i OEKB-a, pregovarati u periodu od 30 dana kako bi dogovorile rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Bilo koje takvo rješenje mora također biti u skladu sa svim važećim zakonima i mora biti prihvatljivo OEKB-u. Ako se strane ne budu mogle dogovoriti o prihvatljivom rješenju u tom periodu, ZAJMOPRIMAC će, u skladu s odredbama bilo kojeg važećeg zakona, platiti unaprijed posljednjeg dana tog perioda KREDIT zajedno s kamatom i svim ostalim neplaćenim iznosima u skladu sa SPORAZUMOM.

## ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

15.1 Ovaj SPORAZUM će biti reguliran zakonima Republike Austrije.

15.2 Svi sporovi u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo zaključivanje, valjanost i prava i obveze strana iz ovog sporazuma, rješavat će tri arbitra prema Pravilima arbitraže i pomirenja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske savezne gospodarske komore.

15.3 Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik arbitraže će biti engleski jezik.

15.4 Arbitražnom odlukom će se utvrditi odgovornost strana u svezi s troškovima koje strane naprave.

15.5 Arbitri će se potruditi da provedu postupke i pripreme svoju odluku na način da ta odluka bude provodljiva prema zakonu.

15.6 Ocjenu odluke može donijeti bilo koji sud koji ima nadležnost ili se takvom sudu može podnijeti zahtjev za sudsko prihvaćanje odluke i naloga za izvršenje, u zavisnosti od slučaja.

15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA se izričito odriču svog prava da se pozovu na bilo kakav imunitet od nadležnosti kojeg mogu uživati na osnovu svog statusa.

15.8 Bez obzira na ovaj pristanak na arbitražu, svaka strana će biti slobodna da u bilo kojem trenutku podnese zahtjev bilo kojem nadležnom sudskom organu za privremene ili konzervatorne mjere.

## ČLANAK 16. PRETHODNI UVJETI

Zajmovi iz ovog SPORAZUMA će biti raspoloživi samo nakon što sljedeći uvjeti budu ispunjeni i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA pisanim putem o sljedećem:

16.1 da je ZAJMOPRIMAC uputio obavijest BANCI potvrđujući da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni;

16.2 da je Republika Austrija, putem OEKB-a, izdala, na zadovoljstvo BANKE, GARANCIJU OEKB-a, osiguravajući glavnica, kamatu, ako je bude, i maržu kredita (radi izbjegavanja sumnje uključujući ispunjavanje bilo kojih dodatnih uvjeta, ako ih bude, određenih u GARANCIJI OEKB-a);

16.3 da je BANKA dobila od OEKB-a sporazum o financiranju, zadovoljavajući za BANKU;

16.4 da je BANKA od UGOVARATELJA dobila kopiju UGOVORA i obavijest, u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, da je UGOVOR postao efektivan;

16.5 da je država Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, izdala BANCI pravno mišljenje značajno u obliku Dodatka I ovom sporazumu;

16.6 da je BANKA primila dokaz koji se odnosi na ovlast ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i da je ta obavijest dana BANCI u skladu s ovim sporazumom u ime ZAJMOPRIMCA;

16.7 da je BANKA primila potvrđen specimen potpisa jedne ili više osoba ovlaštenih da potpišu ovaj SPORAZUM i obavijesti koje će se u skladu s istim davati BANCI u ime ZAJMOPRIMCA;

16.8 da je BANKA primila potvrđen specimen potpisa jedne ili više osoba ovlaštenih da potpisuju obavijesti koje se daju BANCI u skladu s ovim sporazumom u ime DUŽNIKA, prema postupku plaćanja iz Dodatka II.

#### ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu na dan potpisivanja i postat će efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.

17.2 BANKA će biti oslobođena obveze da izda KREDIT ako uvjeti iz članka 16 ne budu ispunjeni na dan ili prije 31. srpnja 2014. godine ili bilo kojeg kasnijeg datuma naznačenog povremeno, u zavisnosti od odobrenja OEKB-a.

#### ČLANAK 18. OBVEZE

18.1 Do stupanja na snagu ovog SPORAZUMA nadalje, ako bilo koji iznos iz ovog SPORAZUMA ostane neotplaćen, primjenjuje se članak 18.1.1. ZAJMOPRIMAC će isposlovati da obveze ZAJMOPRIMCA iz ovog SPORAZUMA budu rangirane istovjetno, *pari passu*, i ravnopravno sa svim ostalim neotplaćenim VANJSKIM DUGOM ZAJMOPRIMCA.

18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti, niti će pristati da stvori bilo kakvu hipoteku, naknadu, zalog, ili drugo osiguranje na cijelu ili dio svoje imovine da bi osigurao bilo koji VANJSKI DUG ili da bi osigurao garancije za bilo koji VANJSKI DUG osim ako ovaj KREDIT ne bude osiguran jednako i po istoj cijeni kao gornji, na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3 ZAJMOPRIMAC će isposlovati da DUŽNIK ne napravi, dozvoli ili pristane na bilo koju materijalnu izmjenu, promjenu ili modifikaciju ili prekid UGOVORA bez prethodnog pismenog pristanka BANKE.

18.1.4 ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjanjaju obveza (i mjera, ako ih bude, poduzetih da se ono ispravi) iz ovog SPORAZUMA, (b) bilo kojem pitanju ili stvari koja će dovesti do primjene klauzule 14.1 ili 14.2 ovog SPORAZUMA, ali u svakom slučaju odmah po događanju.

18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u bilo koje vrijeme tijekom trajanja SPORAZUMA osigurati da svi pristanci, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg organa, biroa ili agencije koji su potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provodljivošću ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja ili ovlasti bilo kojeg nadležnog organa za deviznu kontrolu) budu dobijene i održavane u bilo koje vrijeme na punoj snazi i djelovanju.

#### ČLANAK 19. IZJAVE I GARANCIJE

19.1. ZAJMOPRIMAC će dati sljedeće izjave i garancije u korist BANKE:

- (i) Da ima puno pravo i ovlast da stupi u i izvrši svoje obveze iz ovog SPORAZUMA i transakcije koje su predviđene ovim sporazumom i da je poduzeo sve potrebne korake kako vi osigurao da:
  - (A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine bude ovlašteno potpisati ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i vršiti transakcije predviđene SPORAZUMOM i da uzima u zajam u skladu s ovim sporazumom;
  - (B) S punim povjerenjem i uzdanjem države Bosne i Hercegovine obvezuje se na blagovremeno i točno plaćanje od strane ZAJMOPRIMCA glavnice, kamate i ostalih iznosa povremeno prispjelih u skladu s ovim sporazumom;
  - (C) ZAJMOPRIMAC je valjano sklopio ovaj sporazum i stvorio zakonite, valjane i obvezujuće obveze, provodljive u skladu s njegovim rokovima.
  
- (ii) Svi pristanci, dozvole i odobrenja i ovlasti bilo kojeg organa, biroa ili agencije potrebna u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provodljivošću ovog SPORAZUMA ili njegove osnovanosti (uključujući, bez ograničenja, odobrenja i ovlasti nadležnih organa za deviznu kontrolu) su dobijene i na punoj snazi i djelovanju.
  
- (iii) (A) Izbor austrijskog zakona kao mjerodavnog zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.  
(B) Bilo koja arbitražna odluka donesena u Austriji u svezi sa SPORAZUMOM, priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.
  
- (iv) Ni potpisivanje niti izvršenje od strane ZAJMOPRIMCA bilo koje transakcije predviđene ovim sporazumom ne djeluju niti će djelovati kao:
  - (A) kršenje ili nečinjenje, ili drugačije suprotni ili uzrokom prekoračenja bilo kojeg ograničenja na ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlasti određenih ili zadržanih Ustavom države Bosne i Hercegovine i
  - (B) kršenje ili nečinjenje, ili drugačije suprotni ili uzrokom prekoračenja bilo koje odredbe (uključujući, bez ograničenja, bilo koje ograničenje zajmoprimanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane ili određene bilo kojim sporazumom, instrumentom, zakonom, presudom, nalogom, dozvolom, licencom, ili pristankom kojim su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA obavezani ili su pod utjecajem istih.
  
- (v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu u odnosu na svoje obveze iz ovog SPORAZUMA, a posebno:



- (A) Potpisivanje, dostavljanje, izvršenje i poštivanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava iz ovog SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine i javne radnje;
- (B) Ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koji dio njegove imovine ne uživaju, prema zakonima Bosne i Hercegovine, nikakvo pravo na imunitet od procesa, nadležnosti, tužbe, presude, poravnanja, protutužbe ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koju obvezu ZAJMOPRIMCA iz ovog SPORAZUMA.
- (vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne traži, prema zakonima Bosne i Hercegovine, da izvrši bilo kakvo odbijanje za ili na račun zadržanog poreza.
- (vii) Prema zakonima Bosne i Hercegovine, nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog organa u toj nadležnosti, niti da se plaća bilo koja taksa za žig, taksa za registraciju ili slična taksa u odnosu na SPORAZUM ili transakcije predviđene ovim SPORAZUMOM.
- (viii) Platne obveze ZAJMOPRIMCA iz ovog SPORAZUMA će u svako vrijeme biti barem podjednako rangirane kao i potraživanja svih ostalih neosiguranih i nesubordiniranih povjeritelja, osim obveza koje su po zakonu obavezno privilegirane.
- (ix) ZAJMOPRIMAC je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i ima pravo u potpunosti koristiti opća sredstva Međunarodnog monetarnog fonda.
- (x) Nikakav događaj neispunjavanja obveza se nije dogodio niti se može razumno očekivati da rezultira do bilo kojeg povlačenja, niti bilo koji događaj ili izvanredna okolnost, koja predstavlja ili bi mogla predstavljati neispunjavanje obveza (kako god bila opisana) iz bilo kojeg drugog sporazuma ili instrumenta kojim je ZAJMOPRIMAC obvezan ili koji utječe na njegovu imovinu, neće utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obveze iz ovog SPORAZUMA ili na zakonsku, valjanu i obvezujuću prirodu SPORAZUMA.

Gornje navedene garancije će ostati nakon potpisivanja ovog SPORAZUMA i smatrat će se ponovljenima na svaki datum korištenja i na svaki DATUM PLAĆANJA MARŽE.

## ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako je drugačije izričito naznačeno u ovom SPORAZUMU, sve obavijesti i ostala komunikacija u skladu s ovim sporazumom i u odnosu na ovaj sporazum bit će na engleskom jeziku, bit će vršena faksom, elektronskom poštom ili drugačije pisanim putem i bit će adresirana na primatelja na adrese ili brojeve faksa naznačene u tekstu niže ili na druge adrese ili brojeve faksa kako ZAJMOPRIMAC ili BANKA mogu povremeno obavijestiti:

### **ZAJMOPRIMAC:**

BOSNA I HERCEGOVINA,

koju predstavlja

Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine

TRG BiH 1, 71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Za: Ministarstvo financija i trezora

Telefon: + 387 33 205 345

Faks: + 387 33 202 930

### **BANKA:**

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Schottengasse 6-8  
A-1010 Beč, Republika Austrija

Za: Structured Trade & Export Finance/ 8243  
Na pažnju: Ms. Waltraud Wenko  
Telefon: + 43 (0) 5 05 05 – 50331  
Faks: + 43 (0) 5 05 05 -50318

Obavijesti će se smatrati upućenima kada budu stvarno dostavljena. U slučaju elektronske pošte, kada je adresirana na način kako je osoba koja prima elektronsku poštu naznačila pošiljatelju za ove potrebe, te osim ako je drugačije određeno u ovom SPORAZUMU, obavijesti će se smatrati primljenim bilo kada su stvarno dostavljena ili kada pošiljatelj primi pozitivno izvješće o primljenoj poruci.

#### ČLANAK 21. OPĆENITO

21.1. Naslovi u ovom SPORAZUMU su samo za upućivanje i ne definiraju niti ograničavaju odredbe ovog sporazuma.

21.2. Nikakav propust ili kašnjenje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovog dokumenta i nikakav tok poslovanja između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odustajanje od istog, niti će bilo koje pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlašćenja ovlasti ili privilegije iz ovog sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili bilo kojeg drugog prava, ovlašćenja ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito određeni u ovom sporazumu su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravne lijekove koje bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU u bilo kojem slučaju neće davati ZAJMOPRIMCU pravo na koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u odnosu na iste okolnosti, niti će predstavljati odustajanje BANKE od prava na bilo koju drugu ili daljnju akciju u odnosu na te okolnosti bez upućivanja obavijesti ili zahtjeva.

21.3 Ako bilo koja odredba ovog SPORAZUMA bude određena na bilo kojem sudu ili u drugom nadležnom tribunalu kao neprovedljiva, valjanost, zakonitost i provedljivost ostalih odredbi ovog sporazuma neće ni na koji način biti pod utjecajem umanjenja, a strane u sporazumu će koristiti svoje najveće napore kako bi revidirale nevaljanu odredbu tako da je učine provedljivom u skladu s namjerom izraženom u ovom sporazumu.

21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti sva ili dio svojih prava i obveza iz ovog sporazuma bez prethodnog pismenog pristanka BANKE.

21.5 U najvećoj mjeri koliko zakoni Bosne i Hercegovine dopuštaju, ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo i bezuvjetno odustaje od bilo kojeg prava na imunitet i uopće pristaje, u odnosu na postupke pokrenute pred osnovnim sudovima, i na arbitražne postupke, na davanje bilo kakve olakšice ili na ishod bilo kojih postupaka, uključujući, bez ograničenja, donošenje, provođenje ili izvršenje prema bilo kojoj imovini, bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja može biti donešena ili izrečena u tim postupcima.

21.6 U slučaju da bilo koja obveza ZAJMOPRIMCA dospije i postane plativa u skladu s ovim sporazumom, BANKA može izvršiti plaćanje te obveze ZAJMOPRIMCA od bilo kojeg novca kojeg BANKA drži na 04računu ZAJMOPRIMCA u bilo kojoj filijali BANKE i u bilo kojoj valuti. Banka može izvršiti zamjenu valute po valjanom gotovinskom deviznom tečaju, po potrebi, da bi izvršila to plaćanje.

21.7 ZAJMOPRIAMC je ovim suglasan da BANKA ima pravo dostaviti bankama, zajedničkim institucijama banaka ili odabranim organizacijama za zaštitu povjeritelja, sve informacije koje primi u svezi s ovim SPORAZUMOM ili svojim poslovnim odnosom sa ZAJMOPRIMCEM, posebno u interesu razumne zaštite povjeritelja, na način kako to banke uobičajeno rade.

ZAJMOPRIMAC je ovim dalje suglasan da BANKA ima pravo dostaviti informacije koje rezultiraju od ovog SPRAZUMA ili poslovnog odnosa BANKE sa ZAJMOPRIMCEM sljedećim osobama i društvima:

- a) bilo kojim članovima UniCredit Grupe;
- b) bilo kojoj drugoj banci ili finansijskoj instituciji koja je uključena u PROJEKT;
- c) eventualnom cesionaru ili pravnom sljedbeniku ili bilo kojoj drugoj osobi ili društvu koje može predložiti stupanje u ugovorne odnose s BANKOM u odnosu na ovaj SPORAZUM, OEKB i Republiku Austriju; i
- d) bilo kojoj drugoj osobi, organu ili ustanovi, za koje se od BANKE traži da otkrije te informacije u skladu s bilo kojim zakonom ili nalogom bilo kojeg suda ili drugog tribunala ili regulatornog organa čijim se uputama BANKA mora povinovati.

„UniCredit grupa označuje UniCredit S.p.A. i ona društva ili pravne osobe, (a) u kojima UniCredit S.p.A. posjeduje direktno ili indirektno 25% ili više akcija (ili sličnog prava vlasništva) ili prava glasa ili (b) koje kontrolira UniCredit S.p.A. ili (c) koji su nabrajani povremeno na web stranici UniCredit na adresi:

[http://www.unicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen\\_company\\_list.pdf](http://www.unicreditgroup.eu/it/media/download/specializzazioni/dazen_company_list.pdf)

(„Odabrane kreditne i finansijske institucije UniCredit grupe“). U ovom kontekstu, izraz „kontrola“ označuje sposobnost usmjeravanja politike i upravljanja tim društvom ili pravnom osobom bilo ugovorno ili drugačije.

U POTVRDU ČEGA, ovaj SPORAZUM je izdan u dva primjerka na engleskom jeziku i potpisale su ga, u ime strana u ovom sporazumu, na dan 19. ožujka 2014. godine, osobe za to propisno ovlaštene.

*/vlastoručni potpis/*  
Nikola Špirić, ministar

**ZA I U IME**

BOSNA I HERCEGOVINA  
MINISTARSTVO FINACIJA I  
TREZORA

*/vlastoručni potpis/*  
Florence Werdisheim, generalni direktor  
Adele Motal, direktor

**ZA I U IME**

UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

## DODATAK I

### PRAVNO MIŠLJENJE

.....

....2014. godine

Ja „.....“ sam pregledao/la Kreditni sporazum (u daljnjem tekstu: „Sporazum“), datiran na dan..... između.... (u daljnjem tekstu: „Zajmoprimac“) i UniCredit Bank Austria AG (u daljnjem tekstu: „Banka“) kojim se odobrava kredit Banke Zajmoprimcu u iznosu od do 10.000.000,00 eura. Osim ako drugačije nije određeno u ovom mišljenju, izrazi koji se koriste u ovom tekstu imaju isto značenje koje im se daje u članku 1 ovog sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, ostale dokumente i stvari, koje sam smatrao/la neophodnim, i uzimajući u obzir zakone Bosne i Hercegovine na koje je ovo mišljenje ograničeno, smatram sljedeće:

1. Zajmoprimac, koji djeluje od strane i preko.... ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo napraviti dug i druge obveze iz ovog sporazuma, potpisati i dostaviti Sporazum i ostale dokumente predviđene ili spomenute u Sporazumu, uzeti u zajam, u skladu sa Sporazumom, i izvršiti i poštovati uvjete odredbe tog sporazuma. Sporazum predstavlja zakonsku, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca, provodljivu u skladu s njegovim uvjetima. Zajmoprimac je dobio odluku ....., kojom se odobravaju uvjeti transakcije predviđeni ovim sporazumom i u kojoj se određuje da će ZAJMOPRIMAC potpisati ovaj sporazum i daje ovlast određenoj osobi ili osobama da potpišu ovaj sporazum u njihovo ime.
2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne korake kako bi ovlastio..... da za i u ime Zajmoprimca potpiše i dostavi Sporazum i druge dokumente predviđene ili spomenute u Sporazumu, da uzme zajam u skladu s istim i potpiše i poštuje njegove rokove i uvjete.
3. Nikakva ustavna odredba, zakon, uredba, akt, propis, statut ili sličan pravni akt obvezujući za Zajmoprimca nije niti će biti prekršen potpisivanjem i dostavljanjem ovog sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata predviđenih ili spomenutih u Sporazumu ili izvršenjem ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojih rokova ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta predviđenog ili spomenutog u Sporazumu, a u svakom slučaju na način kako je predviđeno istim.
4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg organa vlasti, biroa i agencije, potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću i provodljivošću Sporazuma (uključujući, bez ograničenja, odobrenja i ovlasti nadležnog organa za deviznu kontrolu) dobijena su i na punoj su snazi i djelovanju.
5. Zajmoprimac je time ovlašten izvršiti plaćanja koja treba izvršiti u skladu sa Sporazumom na način kako je određeno u članku 10.1 Sporazuma.
6. Nije potrebno, radi osiguravanja zakonitosti, valjanosti i provodljivosti ili prihvatljivosti Sporazuma u Bosni i Hercegovini da on bude podnešen, knjižen ili upisan kod bilo kojeg suda ili organa vlasti u Bosni i Hercegovini ili da se bilo koja taksa na žig, taksa za registraciju ili druga taksa plati na ili u odnosu na Sporazum.
7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine važećima na datum Sporazuma, Zajmoprimac neće morati vršiti nikakva odbijanja ili zadržavanja na bilo koju uplatu koju izvrši u skladu sa Sporazumom.

8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine važećima na datum Sporazuma, potraživanja Banke od Zajmoprimca u skladu sa Sporazumom će biti rangirana najmanje jednako */pari passu/* kao i potraživanja svih ostalih neosiguranih povjeritelja Zajmoprimca.
9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, zapljene ili dugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.
10. Izbor austrijskog zakona kojim se regulira valjanost, struktura i izvršenje Sporazuma i transakcija predviđenih Sporazumom je valjan i djelotvoran izbor zakona, prema zakonima Bosne i Hercegovine.
11. Prema zakonima i Ustavu Bosne i Hercegovine, nije potrebno (a) radi omogućavanja Banci da ostvaruje svoja prava iz ovog sporazuma ili (b) iz razloga potpisivanja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza iz istog, da Banka bude licencirana, kvalificirana ili da uživa pravo poslovanja u Bosni i Hercegovni.
12. Podnošenje na arbitražu od strane Zajmoprimca, u skladu s Pravilima arbitraže i poravnjanja Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske savezne gospodarske komore i odustajanje Zajmoprimca od prava na imunitet, navedenog u članku 21.5 Sporazuma su valjani i na snazi, prema zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujući za Zajmoprimca i bilo koje posrednike preko kojih on može djelovati. Arbitražna odluka donešena protiv Zajmoprimca bit će provodljiva protiv Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine ako takvu arbitražnu odluku ratificira nadležni sud Bosne i Hercegovine. Takva ratifikacija će se odobriti po podnošenju i predočavanju nadležnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovnog prosuđivanja o osnovanosti stvari o kojima je presuđeno arbitražnom odlukom.
13. Odobreni kredit, u skladu sa Sporazumom, predviđen je odgovarajućim finansijskim zakonom Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu, a povlačenja od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđenog Sporazumom ne uzrokuje prekoračenje ograničenja zajmoprimanja ili sličnog ograničenja.

Sastavljeno u ..... ovog.....dana..... 2014. godine.

.....

## DODATAK II

### POSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovim daje ovlast BANCI da neopozivo isplati UGOVARATELJU iznos do ukupne maksimalne vrijednosti UGOVORA prema prikazivanju sljedećih dokumenata BANCI na šalteru BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE:

Dvadeset i pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, odnosno 2.500.000,00 (slovima: dvadeset milijuna pet stotina tisuća eura) će biti plaćeno po prikazivanju BANCI sljedećih dokumenata:

- (a) jednog (1) originalnog primjerka i dvije (2) fotokopije važeće dozvole za izvoz izdane od odgovarajućih organa zemlje UGOVARATELJA i/ili proizvođača ili izjave izdane od strane UGOVARATELJA da nije potrebna nikakva dozvola za izvoz.
- (b) jednog (1) originalnog primjerka i jedne (1) kopije duplikata garancije avansne isplate koju izda BANKA UGOVARATELJA u korist DUŽNIKA i koja pokriva dvadeset i pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, odnosno 2.500.000,00 eura (slovima: dva milijuna pet stotina tisuća eura), čiji specimen, naznačen u Dodatku 5, važi do kraja Projekta, po čijem primitku se originalan primjerak garancije avansne isplate potvrđuje u ime DUŽNIKA, a kojeg BANKA pošalje elektronskom poštom ili faksom.
- (c) pet (5) originalnih primjeraka vlastoručno potpisane trgovačke fakture u kojoj je naznačen iznos koji se plaća, plus jedna (1) kopija supotpisane trgovačke fakture u ime DUŽNIKA koju UGOVARATELJ šalje BANCI elektronskom poštom ili faksom.

(B) PLAĆANJE PO IZVRŠENIM RADOVIMA/USLUGAMA:

Sedamdeset i pet posto (75%) ukupne cijene ugovorene opreme (100% je 6.494.692,00 eura), odnosno 5.212.269,00 eura (slovima: pet milijuna dvije stotine dvanaest tisuća dvije stotine šezdesetdevet eura) će biti isplaćeno srazmjerno prema svakoj obavljenoj isporuci po predočavanju BANCI sljedećih dokumenata:

- (a) jedne (1) fotokopije CMR kamionskog utovarnog lista, ili u slučaju zrakoplovne isporuke, jednog (1) originalnog primjerka i jedne (1) kopije zrakoplovnog utovarnog lista;
- (b) pet (5) originalnih primjeraka vlastoručno potpisane trgovačke fakture u kojoj je naznačen iznos koji treba platiti, odnosno 100 % ugovorne cijene od koje je odbijeno 25% za primljeno avansno plaćanje, plus jedna (1) kopija trgovačke fakture supotpisane u ime DUŽNIKA koju UGOVARATELJ šalje BANCI elektronskom poštom ili faksom;
- (c) jednog (1) originalnog primjerka i pet (5) kopija duplikata detaljne otpremnice u kojoj su navedeni težina isporuke, broj i datum odgovarajuće fakture;
- (d) jedne (1) kopije obavijesti UGOVARATELJA upućene elektronskom poštom ili faksom DUŽNIKU u kojem ga obavještava da je ugovorena oprema dostavljena;
- (e) za posljednju isporuku, jedan (1) originalni primjerak i (1) kopija duplikata garancije za održavanje izdane od BANKE UGOVARATELJA u korist DUŽNIKA koja pokriva pet posto (5%) cijene ugovorene opreme (100% je 6.949.692,00 eura), odnosno 347.485,00 eura (slovima: tri stotine četrdeset sedam tisuća četiri stotine osamdeset pet eura), po čijem se primitku originalan primjerak garancije avansnog plaćanja potvrđuje u ime DUŽNIKA, a kojeg BANKA pošalje elektronskom poštom ili faksom.

(C) PLAĆANJA ZA GRAĐEVINSKE RADOVE:

Sedamdeset i pet posto (75%) ugovorne cijene za građevinske radove (100% je 3.050.308.00 eura), odnosno 2.287.731,00 (slovima: dva milijuna dvije stotine osamdeset sedam tisuća sedam stotina trideset jedan euro) će biti plaćeno po predocanju BANCI sljedećih dokumenata:

- (a) pet (5) originalnih primjeraka vlastoručno potpisane trgovačke fakture u kojoj je naveden iznos koji treba platiti, odnosno 100 % ugovorne cijene od koje je odbijeno 25% za primljenu avansnu uplatu, supotpisane od strane DUŽNIKA, kada prođu interne procedure nadzora građevinskih radova;
- (b) jedna (1) kopija izvješća o napretku koju izda UGOVARATELJ.

Djelomične nabavke/usluge i time djelomične ISPLATE se prihvaćaju.

BANKA će imati pravo osloniti se na bilo koji dokument za kojeg vjeruje da je autentičan i točan i da ga je potpisala i uputila ovlaštena osoba. BANKA ne preuzima nikakvu obvezu ili odgovornosti za oblik, dostatnost, točnost, autentičnost, krivotvorenje ili zakonsko djelovanje bilo kojih dokumenata ili za opće i/ili određene uvjete iz tog/tih dokumenta/dokumenata ili superponiranih na njih, niti preuzima bilo kakvu obvezu ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kakvoću, stanje, pakiranje, dostavu, vrijednost ili postojanje robe ili usluga prikazanih u bilo kojem takvom dokumentu(dokumentima) ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, izvršenje ili ugled pošiljatelja, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe ili bilo koje druge osobe.

---

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu,  
koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 28.03.2014

*Stalni sudski tumač za engleski i njemački*

*Marina Čotić* \_\_\_\_\_

### Članak 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDATELJ**

**Bakir Izetbegović**